Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dalej, (król) kazał usunąć (rzeźby) koni, które królowie Judy ustawili dla (boga) słońca u wejścia do domu JAHWE przy sali\* Netan-Meleka, urzędnika,\*\* przy kolumnadach,\*\*\* a rydwany (boga) słońca (kazał) spalić w ogniu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalej kazał usunąć rzeźby koni, które królowie Judy ustawili dla bóstwa słońca u wejścia do świątyni JAHWE, przy sali Netan-Meleka, urzędnika, przy kolumnadach, a rydwany bóstwa słońca kazał spalić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Usunął też konie, które królowie Judy poświęcili słońcu u wejścia do domu JAHWE, obok komnaty dworzanina Natanmeleka, która była na przedmieściu, a rydwany słońca spalił ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zagubił też one konie, które byli królowie Judzcy oddali słońcu, a stały, kędy wchodzą do domu Pańskiego, podle mieszkania Natanmelecha dworzanina, które było na przedmieściu; i wozy słońca spalił ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zniósł też konie, które byli dali królowie Judzcy Słońcowi, w weszciu kościoła PANSKIEGO podle gmachu Natanmelech rzezańca, który był w Farurim, a wozy słońcowe spalił ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kazał usunąć konie, które królowie judzcy poświęcili Słońcu u wejścia do świątyni Pańskiej, blisko mieszkania eunucha Netanmeleka, które było w obrębie podwórca, i spalił w ogniu rydwan słoneczny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał usunąć konie, które królowie judzcy postawili na cześć boga słońca u wejścia do świątyni Pana w pobliżu komnaty eunucha Natanmeleka, która była przy arkadach, a rydwan boga słońca spalić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usunął konie, które królowie Judy postawili ku czci słońca przy wejściu do domu JAHWE, obok sali eunucha Netan-Meleka, która znajdowała się w obrębie dziedzińca, a rydwany słońca spalił w ogniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozwalił konie, które królowie Judy postawili ku czci słońca u wejścia do domu JAHWE, obok mieszkania Netanmeleka, opiekującego się dziedzińcem świątynnym, i spalił rydwany poświęcone słońcu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usunął konie, które królowie judzcy postawili ku [czci] Słońca u wejścia do Świątyni Jahwe, obok izby eunucha Netan-Meleka, która znajdowała się na terenie przyległym [do bramy]. Rydwany Słońca spalił w ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знищив коней, яких дали царі Юди сонцеві при виході господного дому, до скарбниці Натана царського евнуха в фарурімах, і спалив огнем колісницю сонця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto usunął od wejścia do Domu WIEKUISTEGO konie, które królowie judzcy ustanowili na cześć słońca, przy komnacie nadzorcy Netan–Melecha, położonej w Parwar; zaś wozy słońca spalił ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sprawił też, że konie, które królowie Judy oddali słońcu, przestały wchodzić do domu JAHWE obok jadalni dworzanina Natan-Melecha, znajdującej się w portykach; a rydwany słońca spalił w ogniu. |

1. 1) sala, לִׁשְּכָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) urzędnika, הַּסָרִיס , lub: eunucha. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kolumnady, ּפַרְוָרִים , lp ּפַרְוֶר , hl, w <x>130 26:18</x>; w G trans.: φαρουριμ, lub: w arkadach; może chodzi o osobę odpowiedzialną za część kolumnową świątyni, <x>120 23:11</x> L; wg G L : Natana, królewskiego eunucha. [↑](#footnote-ref-4)